



Abril 2004

KIFA NEWS

PORTUGUÊS
Boletim 28
ポルトガル語
2004年4月

Kameyama International Friendship Association
亀山国際交流の会



きらめきかめさん
O símbolo do
KIRAMEKI KAMESAN

Kirameki Kamesan é formado de vários grupos de voluntários de cidadãos de Kameyama. O KIFA, Associação Internacional de Amigos de Kameyama, foi fundada com o propósito de dar assistência aos estrangeiros residentes em Kameyama. O Boletim KIFA NEWS é uma publicação mensal.



Festa das Flores de Cerejeiras no Castelo de Kameyama 桜まつり

Após um longo e rigoroso inverno, enfim as flores da primavera. Estamos convidando você, sua família e amigos para brindarmos a chegada da primavera: O Sakura Matsuri no Castelo de Kameyama. Acontecerá dia 4 de abril de 2004 (Domingo), à partir das 10h, ao redor do antigo Castelo de Kameyama perto do Tamon Yagura (Hon Maru-cho), e da Prefeitura de Kameyama.



É um evento que contará com jogos, brincadeiras, concurso de desenho infantil, concurso de fotografia, apresentação de artes marciais, kendo e bandas de músicas para o divertimento de todas as idades.

Este ano também será oferecido *Mochi* (bolo de arroz) e *Amazake* (Sake doce) às pessoas que vierem caracterizadas com acessórios (ex: colares, brincos) ou que tragam algum objeto que esteja relacionado com as flores de cerejeira, ou para aqueles queiram contribuir com dinheiro.

Haverá exposição de trabalhos regionais, os quais poderão ser adquiridos pelo público, trata-se de obras cujos os temas são os mais variados do artesanato japonês.

Vale a pena lembrar que é uma oportunidade única de presenciar um dos mais belos e tradicionais eventos do cartão postal japonês, para que você e as pessoas mais queridas curtam momentos de lazer e de tranquilidade, sem falar nas belas fotos de recordação que a chuva de pétalas de Sakura irão proporcionar.

Vamos participar prestigiando juntos, pois você é o nosso principal convidado. Compareça!!!!

Cerimônia de Entrada na Escola – Nyugakushiki 入学式

Jardim de Infância e Escola Primária

É a fase na qual a criança passa do convívio familiar para escola e começa a ter mais contato com outras crianças e adultos. Não há formalidades determinadas para esta cerimônia, o mais comum é festejar em família. Em comemoração costuma-se dar presentes, Os presentes são em geral produtos de uso prático, e recomenda-se consultar os pais para saber o que a criança quer de presente.

Dependendo da escola, há regras para uso de bolsas escolares, por este motivo é mais comum dar vales-compra, dinheiro, etc.

A roupa usada para este tipo de cerimônia é geralmente terno, blazer, saia, vestido...Para a criança uma roupa que possa se movimentar confortavelmente.



Escolas Ginásial e Colegial e Faculdades

É a fase escolar na qual o aluno começa a prestar vestibulares. Em geral, os itens para presente são acessórios escolares. Se o aluno for morar sozinho, itens para uso doméstico são boas opções.

Informações Sobre Shakai Hoken e Pensão de Aposentadoria

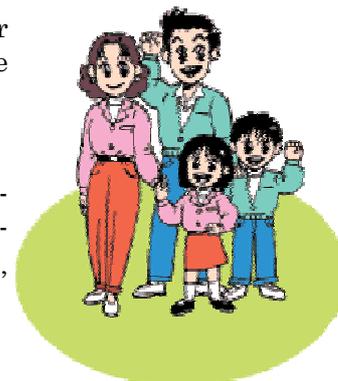
Shakai Hoken to Nenkin 社会保険と年金について

P. O que é Shakai Hoken?

R. É o sistema de seguro de saúde onde o empregado paga metade do valor da mensalidade e o empregador paga a outra metade. Junto ao seguro de saúde, geralmente já está incluído a pensão de aposentadoria.

P. Como é calculado o valor da mensalidade do Shakai Hoken?

R. É calculado conforme a renda mensal, ou seja, há uma tabela pré-determinada. Por exemplo, uma pessoa que recebe ¥ 300.000 terá um desconto de ¥ de _____ de Shakai Hoken e Aposentadoria. Esse valor às vezes, difere conforme a empresa.



P. Como é calculado o valor da mensalidade do Kokumin Kenko Hoken?

R. Diferente do Kokumin Kenkou Hoken que é calculado com base na renda obtida no ano anterior. Se, no ano anterior trabalhou bastante tendo renda alta, e no ano seguinte, está tendo renda bem menor que no ano anterior, terá que pagar o hoken calculado com base na renda alta, o que traz muitas dificuldades para as pessoas que ainda não entendem esse tipo de sistema.

P. Qual a diferença entre o Kokumin Nenkin e Kousei Nenkin na hora de receber a aposentadoria?

R. A diferença é que o Kokumin Nenkin tem um valor menor do que o Kousei Nenkin, pois quem trabalhou pagou como empregado, pagou o dobro, ou seja a empresa pagou uma parte e empregado a outra metade. Já quem pagou a aposentadoria como autônomo pagou somente uma parte.

O Kokumin Nenkin (Pensão de Aposentadoria Nacional) é um sistema de aposentadoria que é pago para o país. Todos as pessoas que moram no Japão (independente da nacionalidade) e que tem acima de 20 anos, têm a obrigação de pagar a aposentadoria. Para poder receber a aposentadoria é necessário estar inscrito no mínimo 25 anos.

O valor atual da mensalidade é de ¥ 13.300. Começa a receber a aposentadoria a partir dos 65 anos de idade.

Kousei Nenkin (Pensão de Aposentadoria paga através da empresa) é um sistema de aposentadoria onde o empregado paga uma mensalidade com base no salário mensal, e a empresa (empregador) paga o mesmo valor. Seria como se o empregado pagasse metade e a empresa pagasse a outra metade. Tanto o empregado como o empregador estão pagando esse valor para o governo, e depois de pago no mínimo 25 anos o empregado terá de direito de receber a aposentadoria a partir dos 65 anos.

P. Quem deve pagar a Pensão de Aposentadoria Nacional (Kokumin Nenkin)?

R. Todas as pessoas que não são inscritas no Shakai Hoken, ou trabalhadores autônomos e pessoas que não trabalham e não são dependentes de familiares.

A Prefeitura de Kameyama Funcionará nos Domingos de
28 de março e 4 de abril de 2004 - Horário: das 8:30 às 17 horas

市役所の日曜日窓口開設

Setor de Social (Shiminka): Funcionamento normal nos trâmites para estrangeiros

Secretaria de Educação: Matrícula para escola

Centro de Saúde e Previdencia Social (Hoken Fukushi Ka Aiai): Trâmites para a creche

Setor de Imposto (Zeimuka): Aquisição de Atestados e Pagamentos de Impostos

Dia 28 de março de 2004: As prefeituras de Kuwana, Yokkaichi e Suzuka também funcionarão.

Dia 4 de abril de 2004: Somente a Prefeitura de Kuwana também funcionarão

Shakai Hoken e Kokumin Hoken 社会保険 国民保険

Por lei, todo cidadão deve possuir um dos seguros públicos, o *Shakai Kenko Hoken* ou *Kokumin Kenkō Hoken*.

Trabalha fixo em empresa
(sob certas condições, arubaito e part-timer também)

Empresa inscreve o funcionário no *Shakai Hoken* (Seguro Social de Saúde) e no *Kōsei Nenkin Hoken* (Seguro de Pensão para Assalariados) (dependentes também são incluídos)



Valor da mensalidade:

Funcionário paga 50%

Empresa paga 50%

É calculado do salário, aproximadamente 8,2% para saúde e 13,5% para aposentadoria



Benefícios do Seguro Social de Saúde e de Pensão **Para o(a) segurado(a) e/ou os seus dependentes**

Pagar apenas 30% das despesas hospitalares e medicamentos

Auxílio para parto de ¥300.000

Auxílio se a seguradora precisar faltar ao serviço durante a gravidez

Auxílio para funeral de ¥100.000

Reembolso de despesas hospitalares acima de determinado valor*

Receber auxílio-doença em caso de afastamento por doença ou ferimento*

Receber pensão por invalidez, em consequência da doença ou ferimento

Continuar segurado mesmo se perder o emprego*

Entre em contato com a Prefeitura para não perder a sua aposentadoria

Receber pensão por velhice ou deficiência ou para a família em caso de morte*

Devolução de parte do valor pago de aposentadoria ao sair definitivamente do Japão* O pagamento é único de benefício proporcional ao período de participação no seguro

outros

(*) sob certas condições

Não trabalha fixo em empresa (autônomo)

(ou a empresa não quer inscrever no “*Shakai Hoken*”)



Inscrever-se no “*Kokumin Kenkō Hoken*” na Prefeitura

(a inclusão de dependentes varia a cada cidade)



Valor da mensalidade: é calculado em função da renda total do ano anterior, da quantidade de segurados na cidade, quantidade de hospitais, números de idosos etc (o método varia a cada cidade)



Benefícios para o a segurado a e dependentes

pagar apenas 30% das despesas hospitalares (acima dos 65 anos, 20%)

auxílio para parto de ¥300.000

auxílio para funeral de ¥50.000

reembolso de despesas hospitalares acima de determinado valor*

auxílio às despesas médicas no exterior*

outros

(* sob certas condições)

Se por algum motivo ficar impossibilitado de pagar as mensalidades do Seguro, dirija-se à Prefeitura para conversar. Certamente, será feito um acordo de maneira a não prejudicar o segurado.

Clínica Odontológica Tsukada 塚田齒科医院

A Clínica Odontológica Tsukada há 4 anos tem exposto formulários da medicina odontológica traduzida para a língua portuguesa para os pacientes que não entendem a língua japonesa.

Perguntando ao Doutor Tsukada: porque pensou em fazer os formulários em língua portuguesa, ele diz: “Tive muitos problemas nas consultas por não entender a língua estrangeira”.

Depois perguntei como foi o resultado. “Comparando com o passado houve grande aumento de pacientes, por dia comparece 3 a 4 estrangeiros e aos sábados este número ultrapassa a 10 pacientes durante a consulta, o Doutor Tsukada explica falando com as palavras que conhece em português usando também fotos, figuras e o formulário traduzido para português para que os pacientes venham a entender melhor a consulta.

O doutor fala que como tem pacientes de língua chinesa e castelhano, já esta pensando em traduzir formulários em chinês, castelhano e inglês.



Horário:
Das 9:00 a 12:00 e 14:30 a 19:00 h
Feriado: sexta, domingo e
feriado nacional

Clínica Odontológica Tsukada
Diretor Hiroshi Tsukada
Local: Kameyama-shi Honmachi 3-10-4
Telefone:(0595)83-5454 Fax:(0595)83-5455

Plantões Médicos aos Domingos -Março 2004

Kyujitsu no Tooban I 3月の休日の当番医

Data	Local	Endereço	TEL 0595-
4 (dom.)	Anoda Clinic	Anoda cho	83-1181
11 (dom.)	Iwama Iin	Tamo cho	82-3135
18 (dom.)	KawaguchiSeikei Geka	Nomura 4 cho me	82-8721
25 (dom.)	Matsuba Jibi In Kouka Isomura Naika	Higashidai cho Seki Kizaki cho	83-0087 96-1615
28 (feriado)	Nakamura Shou Nika	Choumyouji cho	84-0010



Geralmente o horário de atendimento é das 13:00 às 21:00h. Pode haver alterações no horário de atendimento, por isso, informe-se antes de sair de casa.

Maiores informações: Kameyama Chiiki Kinkiu Iryoo Jooho Center . Telefone: 0595-82-1199

Prefeitura de Kameyama . Telefone: 0595-82-1111

Exames Para Crianças “Nyuyouji Kenshin “ 乳幼児健診



Exame para crianças de 3 anos (crianças nascidas em outubro de 2000)

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), questionário, urina para exame, relatório de dados da criança.

Data: 15 de abril (quinta-feira) Horário: a partir das 13:00h.

Exame para crianças de 1 ano e seis meses. (crianças nascidas em setembro de 2002).

Trazer: Caderneta de Maternidade (*Boshi Kenko Techo*), relatório de dados da criança.

Data: 22 de abril (quinta-feira) Horário: a partir das 13:30h.

Local de ambos exames: Soogo Hoken Fukushi Center – “AiAi” – Tel. 0595-84-3316

Consultas “Soudan “ 各相談

Consultas sobre Direitos Humanos “Jinken Soudan “

Data: 7 de abril (qua.) e 26 de abril (seg.)

Horário: 13:00 às 15:00h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Consultas sobre Legislação “ Houritsu Soudan “

(Consultas com advogado)

Data : 19 de abril (seg.) – 13:30 às 16:00 h.

30 de abril (sex.) – 13:30 às 17:00 h.

Local: Prefeitura – Piso térreo- sala 1

Marcas hora com antecedência !! Pode ser marcado com 1 mês de antecedência.



Castelo de Kameyama

Formatura dos Estudantes Colegiais de Kameyama

No dia 26 de fevereiro foi realizada a Cerimônia de Formatura dos alunos noturnos do Colegial de Kameyama (*Kameyama Koukou*). Formaram-se 8 alunos, dentre eles a jovem Indira Mamani que comenta o seguinte:

“- No 3º. ano do ginásio, resolvi entrar no colegial para melhorar meu japonês. Tive muitas dificuldades para continuar o curso, pois trabalhar e estudar é muito difícil. Daqui para frente me esforçarei cada vez mais para aperfeiçoar meu japonês.

Faz 6 anos que estou no Japão, e nunca voltei para Bolívia. Tenho muitas saudades do meu país!!!



Confraternização com Estagiários Asiáticos (IATSS)

Venha participar da Confraternização com os Estagiários Asiáticos (IATSS)

Data: 9 de maio de 2004

Horário: das 10:00 às 15:00h (Mesmo chovendo será realizado)

Local: Parque de Sakamoto de Nonobori

Conteúdo: Plantação de arroz, preparo de *mochi* (bolinho de arroz), passeio pelas montanhas de Nonobori (em Kameyama).

Quem quiser trazer um “pratinho” será bem aceito.

Informações no Setor de Serviço Social TEL 0595-82-9990

Inscrições Para Aulas de Japonês

Período de aulas: de 8 de maio de 2004 à março de 2005

Horário: aos sábados, das 19:00 às 20:30h

Local: Seishonen Kenshu Center (ao lado da Biblioteca Municipal)

Prazo de Inscrição: até 30 de abril de 2004

Informações: Prefeitura de Kameyama TEL 0595-82-9990 das 8:30 às 17:00h.

Calendário de Lixo

A Prefeitura de Kameyama tem à disposição calendário de separação de lixo. Há em 3 línguas: português, espanhol e inglês.

Maiores informações ligar diretamente no Centro de Recolhimento de Lixo. TEL 0595-82-8081



Publicação: KIFA- Associação Internacional de Amigos de Kameyama

飛行 : KIFA 亀山国際交流の会

E-mail : amani@helen.ocn.ne.jp / **Home Page** <http://www6.ocn.ne.jp/~kameyama/kirameki/>

Colaboração: Prefeitura de Kameyama, Setor de Serviço Social e Setor de Planejamento

協力 : 亀山市役所 市民課 企画課